

I Congreso Internacional de Traducción Especializada

**ANÁLISIS DEL DISCURSO
RECONOCIMIENTO DE METÁFORAS
TERMINOLÓGICAS EN EL LENGUAJE
ECONÓMICO-FINANCIERO**

Sandra Ramacciotti
Traductora Pública

ANÁLISIS DEL DISCURSO RECONOCIMIENTO DE METÁFORAS TERMINOLÓGICAS EN EL LENGUAJE ECONÓMICO-FINANCIERO

Sandra Ramacciotti
Traductora Pública

*Muchas metáforas permanecen invisibles aún para ojos penetrantes
y otras se dejan descubrir, ofreciendo su imagen a quienes las contemplan.
Autor anónimo.*

INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es proponer un método para el **análisis del discurso** de **textos informativos**, donde abunda un tipo especial de metáforas: las **metáforas terminológicas** o **de especialidad**. Tal propósito implica, en primera instancia, una referencia en torno al uso y función de este tipo de metáforas en el **lenguaje económico-financiero**, luego la explicación sobre la **importancia de su localización para el traductor** y finalmente la presentación de un **modelo de análisis discursivo comentado**. A partir de esta temática acotada, este trabajo apunta a reflexionar sobre el rol de los profesionales ante la producción y/o traducción de **textos marcados** donde abundan las expresiones literales.

LA METÁFORA TERMINOLÓGICA O DE ESPECIALIDAD

Se suele creer que las mejores metáforas pertenecen al lenguaje literario y que no son relevantes en el discurso técnico-científico. Sin embargo las **metáforas terminológicas** o de **especialidad**, lejos de crear un mundo estilístico propio, aspiran a organizar la realidad e imponen un orden más claro en los lenguajes técnicos y académicos.

Este tipo de metáforas desempeña un papel constitutivo en los lenguajes de especialidad. En este sentido Halliday afirma: *“Metaphor is in fact an essential feature of technical writing, and plays an important role in making technical discourse easier to understand (...) Anything approaching technical language tends to become noticeably more complex if one simplifies it by removing the metaphors.”*¹

George Lakoff y Mark Johnson, sostienen que el origen de la metáfora no es lingüístico, sino que debemos buscarlo en nuestro **sistema conceptual**, ya que éste da cuenta del modo en que los humanos categorizamos el mundo y de los rasgos característicos de nuestra cultura.² La mente humana estructura el mundo a su alrededor a partir de la **metáfora conceptual** y este proceso de conceptualización luego se cristaliza a través de la **metáfora léxica o lingüística**. Éstas se constituyen en una vía de acceso a este fenómeno, ya que nos muestra las distintas maneras metafóricas de expresar el mismo concepto. Es decir, la **metáfora conceptual** nos permite **comprender** un concepto abstracto y la **metáfora lingüística** nos permite **mencionar** y **hablar** del mismo.

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, la metáfora se concibe como un proceso mental que permite comprender ciertos aspectos de la experiencia, en general abstractos e intangibles, en términos de otros que suelen ser más familiares y estar

¹ HALLIDAY, Mak, *Introduction to Functional Grammar*, London, Edward Arnold, 1985.

² LAKOFF, George and JOHNSON, Mark, *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press, 1981

claramente delineados. Las metáforas terminológicas son genuinos intentos de descripción y de explicación acerca del mundo, ya que evocan los vínculos analógicos con lo que es concreto o familiar, al menos porque se ha hecho la experiencia de ello en la vida diaria.

Como ya se ha dicho, la metáfora es una característica propia del **lenguaje abstracto** ya que nos permite visualizar conceptos teóricos complejos. Al recurrir al uso de metáforas para comprender conceptos abstractos se establece una relación asimétrica que nos posibilita acceder a los conceptos menos concretos en términos de los que sí lo son. En este sentido coincidimos con Kövecses: *“The issue of the nature of the relationship between cultural model and metaphor can only arise in the case of cultural models for abstract concepts. Our concepts for chairs, balls, water, rock, forks, dogs, etc. Do not require metaphorical understanding.”*³

La economía es un sistema abstracto complejo, que se caracteriza fundamentalmente porque su comportamiento es muchas veces imprevisible, inestable, de difícil comprensión y está compuesto por una gran cantidad de elementos y relaciones que interactúan de manera complicada.

Para poder referirnos a estas interacciones, cuantificarlas y comprenderlas usamos metáforas conceptuales que nos permiten estructurar y acceder al **concepto meta** de la economía, en términos de nuestra experiencia con otros **dominios fuentes** que son más concretos, que entendemos y experimentamos de manera cotidiana.

La economía es un ámbito que cada día tiene más incidencia en nuestra sociedad, se ha convertido en el tema prioritario de los medios de comunicación. Lejos de abordarse con un lenguaje que se atenga al sentido recto de las voces, los especialistas recurren a las metáforas para visualizar el trasfondo de las dinámicas que se dan en este sistema.

Para lograr este objetivo las nociones pertenecientes al dominio de la economía (*dominio meta*) se conceptualizan en torno a los dominios conceptuales básicos (*dominios fuentes/de origen*) que nos resultan familiares, como los rasgos animados de *la salud, las guerras, los mecanismos, la navegación, los fluidos, las plantas, los fenómenos meteorológicos, los deportes, los animales*, entre otros.

En este sentido decimos que la metáfora conceptual es necesaria y no sólo ornamental, ya que nos permite constituir y organizar aspectos de la realidad en torno a los conceptos abstractos de la economía, y así constituirse en un instrumento cognoscitivo fundamental.

Veamos un ejemplo de lo aquí expuesto. A continuación analizaremos la **metáfora conceptual**: *A COUNTRY/NATION/ IS A PLACE - A COUNTRY/ NATION IS A HOME - A COUNTRY /NATION IS A CONTAINER*

La metáfora de UN PAÍS ES UN LUGAR interacciona con otra metáfora conceptual UN PAÍS ES UNA CASA que aporta los aspectos de *estabilidad, protección y seguridad*. Estas metáforas están enriquecidas gracias al **esquema** de RECIPIENTE. El interior de un recipiente se concibe como la posibilidad de *proteger las entidades que se encuentran dentro del mismo de las condiciones adversas del exterior*.

³ KÖVECSEK, Zoltán, “Metaphor does it constitute or reflect cultural models?”, en Raymond Gibbs Jr, comp., *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1997, p. 167-188

Estos modelos cognitivos, constituidos en torno a un dominio fuente que nos es totalmente familiar, forman la base experiencial del concepto del *comercio exterior* que abarca las nociones del libre comercio, de la apertura de los mercados, del proteccionismo económico, de las barreras arancelarias, entre otras. Las **correspondencias metafóricas** (*entailments*) que nos permiten visualizar estos complejos aspectos y estructurar estas percepciones e imágenes abstractas son las siguientes:

THE COUNTRY'S ECONOMY/ TRADING BLOCK IS OUR HOME:

Éstas son algunas de las **metáforas lingüísticas** que las reflejan:

"Japan's leaders still seem more interested in boosting exports than in reviving faith in the **home economy**." *The Economist*, August 14 2003

"Poland's early **entry into the euro zone**, which would require a budget deficit of below 3% of GDP, seems less and less likely." *The Economist*, August 28 2003

FREE TRADE BETWEEN COUNTRIES IS TO OPEN DOORS

Veamos las **metáforas lingüísticas** que ilustran esta noción:

"Korea teetered on the brink of default following the government's decision to take over two ailing banks. The press brims with complaints that the Fund's hidden purpose is **to open doors for American business**." *The Economist*, December 11 1997

"Thus, even if the **doors to the markets** of the rich countries were **fully open** to imports, exports from the poor countries would have **to get past their own doors**." *The Economist*, June 20 2002

"NAFTA is an obvious target, because the competing paupers are **on America's doorstep**." *The Economist*, July 3 1997

"But despite the spectacular rise in living standards that has occurred as **barriers** between nations have **fallen**, and despite the resulting escape from poverty by hundreds of millions of people in those places that have **joined the world economy**, it is still hard to convince publics and politicians of the merits of **openness**." *The Economist*, November 3 2005

TRADE RELATIONS ARE RELATIONSHIPS WITH NEIGHBOURS

Algunas de las **metáforas lingüísticas** que se utilizan son las siguientes:

"Chile needs its **neighbours** to be doing well, too. "Chile's integration will be incomplete if it doesn't include other Latin American countries," says Carlos Portales, the Foreign Ministry's director of foreign policy." *The Economist*, March 11 2004

"The risk, of course, is that Chile' **neighbours** will see the deployment as yet more evidence of its being too **cosy** with America." *The Economist*, March 11, 2004

"The importance of being **good neighbours**: "America's **friendship** with Canada and Mexico risks going sour." *The Economist*, August 25 2005

"High on the list is figuring out how to build stronger **economic and commercial ties** with Europe, at a time when America's preoccupation with the war on terrorism is driving a wedge between Washington and Brussels." *The Economist*, January 2 2003

PROTECTIONISM IS TO REMAIN INSIDE AND TO BLOCK THE ENTRANCE TO YOUR COUNTRY

Las **metáforas lingüísticas** son:

"He hopes **protectionism** and faster approval (or disapproval) of foreign investment will spark a boom in GDP of 7.5%." *The Economist*, June 4 1998

"It also depends on how Koreans react to greater uncertainty about their jobs and wages, and how investors respond now that the country has **lifted barriers to** foreign capital." *The Economist*, August 13 1998

"It is hypocritical to ask poor countries to reduce **their trade barriers** when the rich countries have their own." *The Economist*, June 20 2002

“The study found that developing countries with **open economies** grew by 4.5% a year in the 1970s and 1980s, but those with **closed economies** grew by only 0.7% a year.” *The Economist*, July 1st 1999

“They classified economies as **closed** if they displayed (...) **high non-tariff barriers**.” *The Economist*, July 1st 1999

Conocer supone conceptualizar, organizar las cosas en el mundo y captar las conexiones entre ellas. Todas estas metáforas nos permiten interpretar las complejas relaciones que se presentan en el área del comercio exterior en términos de conceptos que son familiares y en torno a imágenes conocidas por todos.

LA METÁFORA TERMINOLÓGICA O DE ESPECIALIDAD Y SU FUNCIÓN EN LA ECONOMÍA

La metáfora tiene, siguiendo a Peter Newmark, un doble objetivo: uno *referencial*, que consiste en **describir** un proceso o estado mental, concepto, persona, objeto, cualidad o acción de forma más global y concisa de lo que permitiría el lenguaje literal o físico; y otro *pragmático*, simultáneo, para **estimular** los sentidos, **interesar**, **clarificar** “gráficamente”, **agradar**, **deleitar**, **sorprender**. El primero es *cognitivo* y el segundo *estético*. En una metáfora, los dos objetivos se funden como el fondo y la forma.⁴

Para ilustrar lo expuesto analizaremos una **metáfora de imagen**. Este tipo de metáfora, siguiendo la clasificación de Henderson, es una metáfora que sirve de ornamentación textual o de ilustración.⁵ La misma nos sugiere la proyección mental de una imagen convencional a otra, en virtud de la estructura común de ambas imágenes. Estas metáforas son muy ricas desde el punto de vista creativo y se utilizan con frecuencia en distintos dominios de especialidad.

La metáfora de imagen fue utilizada por Mervyn King, presidente del Banco Central de Inglaterra sobre su “*Maradona Theory of Interest Rates*”.⁶ En esa conferencia hizo referencia al segundo gol de Diego Maradona contra Inglaterra en el Mundial de 1986 y trazó un paralelismo entre la estrategia utilizada por el jugador argentino y el tipo de política que debería poner en marcha el Banco Central en asuntos relacionados a las tasas de interés:

“Maradona's first Hand of God goal was an exercise of the old 'mystery and mystique' approach to central banking. His action was unexpected, time-inconsistent and against the rules. He was lucky to get away with it. But his second goal, when the striker ran 60 yards from inside his own half, beating five England players before sticking the ball into the back of the net, was an example of the power of expectations in the modern theory of interest rates, (...) The truly remarkable thing ... is that Maradona ran virtually in a straight line. How can you beat five defenders by running in a straight line? The answer is that the English players reacted to what they expected Maradona to do, because they expected Maradona to move either left or right, he was able to go straight on.”

“Monetary policy works in a similar way, (...) the Bank of England and other central banks around the world have experienced periods in which they have been able to influence the path of the economy without making large moves in official interest rates. They headed in straight line for their goals. How was that possible? Because financial markets did not expect interest rates to remain constant. They expected that rates would move either up or down.”

⁴ NEWMARK, Peter, *Manual de Traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1995

⁵ HENDERSON, William, Metaphor in Economics en *Economics: The Journal of the Economics Association* Vol. 18, part 4 No 80, Winter 1982, p. 147-153.

⁶ KING, Mervyn, “*Monetary Policy: Practice Ahead of Theory*”, Cass Business School, City University, London, May 17, 2005

En este ejemplo se utiliza la **metáfora de imagen extendida** como recurso cognitivo para comunicar una conceptualización de la realidad.⁷ Esta metáfora estructura el discurso y reproduce simbólicamente un sistema, donde se alude a una imagen muy conocida, para que el receptor del mensaje pueda reconocer y comprender la idea que se desea transmitir. En ella se encuentra el *objetivo cognitivo* utilizado para **describir** y el *objetivo estético* usado para **sorprender**, ambos conviven para ilustrar con mayor claridad el tipo de política aplicada por esta institución.

EL USO DE LAS METÁFORAS DE ESPECIALIDAD Y LOS TRADUCTORES

Las metáforas en el lenguaje de la macroeconomía se pueden utilizar de manera aislada o en la forma de **colocaciones gramaticales o léxicas**. Las colocaciones gramaticales son aquellas combinaciones de verbos, sustantivos o adjetivos con preposiciones o estructuras gramaticales, por ejemplo **to be in recession, to be above/below the poverty line**. En cambio las colocaciones léxicas son las combinaciones recurrentes de sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, por ejemplo: **galloping inflation, crushing debt, gloomy outlook, buoyant economy**.

El estudio de estas frases metafóricas debe ser tenido en cuenta en la formación profesional, ya que es condición indispensable, para comprenderlas, poseer experiencia en su localización y uso. Esto, a su vez, permitirá evitar la redacción de un texto marcado o percibido como una traducción cuando el profesional deba utilizar la lengua extranjera de manera activa.

Muchos autores coinciden que el discurso de un emisor no nativo es fácilmente reconocible por la literalidad y por la ausencia de metáforas, ya que no es posible encontrarnos con una forma de expresión descriptiva neutra y exclusivamente literal que sea capaz de expresar la realidad de una manera precisa y unívoca. En esta misma línea Halliday sostiene: “... *part of knowing a language is to know what is the most typical or unmarked way of saying something.*”⁸

Por lo tanto la localización, la comprensión y el análisis de estas combinaciones fraseológicas permitirán evitar la redacción de un texto marcado o percibido como una traducción, un texto que atrae la atención del lector hacia la forma y le impide sintonizarse automáticamente con el contenido informativo o denotativo del mismo.

ANÁLISIS DEL TEXTO

Para realizar el análisis del discurso propuesto, utilizaremos textos informativos. El texto informativo es aquél a través del cual el emisor da a conocer a su receptor algún hecho, situación o circunstancia. El aspecto central en este tipo de texto es la transmisión de información, que entre otros recursos estilísticos, se presenta a través del uso de la metáfora terminológica o de especialidad.

Acertadamente Timothy Ennis señala: “*Metaphors are supposed to facilitate and enhance understanding and to add an additional level of meaning by choice of a linguistic expression that may not be the conventional or ordinary way of expressing an idea. In this*

⁷ RAMACCIOTTI, Sandra, “El uso y la traducción de metáforas en el lenguaje de la economía aplicada”, en *Proceedings 45th Annual Conference American Translators Association*, Toronto, 2004, p. 237-251.

⁸ HALLIDAY, Mak, *Introduction to Functional Grammar*, London, Edward Arnold, 1985.

respect metaphor can be considered as one of the stylistic resources on which reporters of financial affairs depend.”⁹

Existen varios tipos de textos informativos, en este trabajo nos concentraremos en el **informe** y en la **noticia**. Los mismos son de especial utilidad para el presente análisis, ya que contienen las nociones técnicas dentro del campo de la macroeconomía y un uso del lenguaje enriquecido por las metáforas terminológicas. Esto nos permite considerar los vocablos, no de manera aislada, sino dentro del contexto del discurso y de manera integral al uso del lenguaje.

Se ha decidido realizar este análisis en idioma inglés por dos motivos fundamentales. En primer lugar porque para los que hablamos una lengua extranjera nos resulta mucho más fácil reconocer estas expresiones metafóricas, ya que para el hablante nativo muchas de estas frases se han lexicalizado y han perdido su valor evocador, por lo tanto son de más difícil reconocimiento. En segundo lugar porque, como ya se ha dicho, creemos que es de vital importancia que los traductores e intérpretes tomen conciencia del uso de las metáforas terminológicas en idioma inglés, ya que esto les permitirá mejorar su capacidad de comprensión en la disciplina y a su vez podrán activarlas, recuperarlas y producirlas cada vez que sea necesario, logrando así mayor precisión al momento de realizar una traducción inversa.

A partir de un breve fragmento de la revista *The Economist*, se identificarán las metáforas lingüísticas, se propondrá una clasificación siguiendo el modelo de la **teoría cognitiva**, se explicará su función y se suministrarán otras colocaciones metafóricas en inglés asociadas con la metáfora conceptual.

Para el presente análisis se ha tomado un texto redactado por un hablante nativo, se ha optado por no utilizar textos traducidos en esta investigación terminológica, ya que el proceso de traducción afecta invariablemente la naturaleza de la metáfora.

Danger time for America

Jan 12th 2006

From The Economist print edition

*The economy that Alan Greenspan is about to hand over is in a much less **healthy state** than is popularly assumed.*

DESPITE his rather appealing personal humility, the tributes lavished upon Alan Greenspan, the chairman of the Federal Reserve, become more exuberant by the day. Ahead of his retirement on January 31st, he has been widely and extravagantly acclaimed by economic commentators, politicians and investors. After all, during much of his 18½ years in office **America enjoyed rapid growth** with low inflation, and **he successfully steered the economy around a series of financial hazards**. In his final days of glory, it may therefore seem churlish to question his record. However, Mr Greenspan's departure could well mark a **high point for America's economy**, with a period of **sluggish growth** ahead. This is not so much because he is leaving, but because of what he is leaving behind: **the biggest economic imbalances** in American history.

Metáfora lingüística: *The economy is in a less **healthy state**.*

⁹ ENNIS, Timothy, “A comparative study of metaphor in Spanish and English financial reporting”, en *English for Specific Purposes*, Vol. 20 (2001), p. 249-266.

Metáfora conceptual: THE ECONOMY IS A LIVING ORGANISM. Ésta es una metáfora **estructural**. Para la semántica cognitiva propuesta por autores como Lakoff and Johnson donde: “*The essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another*”¹⁰, las metáforas **estructurales** nos permiten usar un concepto muy estructurado y claramente delineado, en este caso el de un organismo, para estructurar todo otro campo conceptual, la economía. Aquí se producen redes metafóricas estructuradas, dominadas por una **metáfora genérica** (*generic-level metaphor*) que actúa como común denominador metafórico de un conjunto de metáforas y varias **metáforas específicas** (*specific-level metaphor*).

La función cognitiva de este tipo de metáforas es poder conceptualizar una noción más abstracta como el de una economía en crisis en términos de otra que ya conocemos y comprendemos, y que está más claramente estructurada.

Otras colocaciones frecuentes: **moribund** economy/ **ailing** economy/ **healthy** economy/ **chronic** economic problems (recession, deficit, inflation)/ **anemic** economic growth/financial **contagion**/ **arthritic** economy/ economic **health**/ **healthy** finances/ **to diagnose** economic crisis/ a **cure** for the economy's **ills** (inflation)/**to survive** the economic **ills**/ economic **malaise**/ **to perform surgery** on the economy/ **comatose** economy/**to revive** the **ailing** economy.¹¹

Esta metáfora estructural es una de las más frecuentes, por lo tanto se consideró de utilidad plasmar un párrafo donde se utilizan las metáforas lingüísticas que reflejan el concepto THE ECONOMY IS A LIVING ORGANISM:

“There's been a largely negative reaction to the Japanese government's plans for **reviving the economy** and dealing with bad loans in the banking system. The proposals (...) had originally been expected on October 22nd. But at the last minute, Mr Takenaka announced they would be delayed and incorporated into a broader package aimed at **reviving the moribund economy**. This might be less of a concern if the plan were the first attempt to deal with the **chronic problems afflicting the Japanese economy** and, above all, its financial system.”

The Economist, Too Little, Too Late October 31st 2002

Metáfora lingüística: *America **enjoyed** rapid growth.*

Metáfora conceptual: Metáfora conceptual **ontológica**, clasificada como una **personificación** donde el objeto es considerado un ente con vida. Este tipo de metáforas se basa en nuestra experiencia física y corporal previa con los objetos y las sustancias que nos rodean, a partir de esa experiencia, para nosotros tangible, es que podemos comprender ciertos hechos, acciones, estados, etc.

La función cognitiva de este tipo de metáforas es comprender una amplia gama de experiencias con entes inanimados en el campo de la macroeconomía (por ejemplo: la inflación, el crecimiento económico, el ciclo económico, entre otros) en relación a nuestras propias motivaciones y características como seres humanos. Al poder darle al país, como es el caso, las características de una entidad, podemos referirnos a él, identificarlo y vislumbrar las relaciones complejas que se presentan dentro de este sistema. La personificación recurre al mejor dominio fuente que tenemos: nosotros mismos. En este

¹⁰ Véase LAKOFF, George and JHONSON, Mark, *Metaphors We Live By ... Op; Cit*, p. 5

¹¹ En este grupo debemos incluir la expresión *economic growth*, cuya lexicalización nos impide que su fuerza metafórica emerja en este contexto.

sentido Lakoff y Johnson sostienen: “*Ontological metaphors like this are necessary for even attempting to deal rationally with our experiences.*”¹²

Otras colocaciones frecuentes: the economy **enjoyed** strong growth/GDP **enjoyed** an upswing/consumer confidence **suffered** a surprise blow/ the economy **suffered** a brutal contraction/ inflation **destroyed** the country/inflation **hit** the economy/recession **attacked** the foundation of the welfare state/ inflation has **returned**.

Metáfora lingüística: *He successfully **steered** the economy around a series of financial hazards.*

Metáfora conceptual: THE ECONOMY IS A SHIP. Ésta es otra metáfora **estructural**. Aquí se proyecta la estructura conceptual de un barco sobre el dominio meta de la economía. La metáfora náutica, como se la llama algunas veces, es muy fecunda en inglés, tal vez esto sea así, porque este tipo de metáfora expresa la nostalgia del dominio marítimo del Imperio Británico. Cabe citar a Canetti cuando dice: “*The Englishman sees himself as a captain on board a ship with a small group of people, the sea around and beneath him. He is almost alone; as captain he is in many ways isolated from his crew.*”

Otras colocaciones frecuentes: Dentro de esta red estructural podemos encontrar las siguientes metáforas lingüísticas en inglés: **to steer** the economy **in the right direction/ to keep** the economy **afloat/ the economy sinks/ to weather** the economic **storm/to stay on** the same economic **course/ the country is in troubled** economic **waters/to rescue** the (business) sector/ **to anchor** the economy/ **to embark on** economic reforms.

Metáfora lingüística: *To mark **a high point** for America's economy,*

Metáfora conceptual: En este caso nos encontramos en presencia de una metáfora **orientacional**. Éstas organizan los conceptos en términos de la experiencia que tenemos con los espacios que nos rodean. Se basan en las nociones de orientación: arriba-abajo, delante-detrás, dentro-fuera, derecha-izquierda, etc.

La función cognitiva de este tipo de metáforas es permitir que un conjunto de nociones en el dominio meta adquieran coherencia en nuestro sistema conceptual. Esto se lleva a cabo “orientándonos”, en función de las ideas de orientación espacial que poseemos como seres humanos.

Esta metáfora opera con dos nociones: cantidad y verticalidad. La cantidad está relacionada con la concepción de MÁS o MENOS, mientras que la verticalidad se encuentra asociada a la concepción ARRIBA o ABAJO. MÁS es comprendido como ARRIBA, mientras que MENOS se conceptualiza como ABAJO. Existe en nuestra experiencia un correlato entre cantidad y verticalidad. Cuando la cantidad de una sustancia aumenta, también aumenta el nivel de esa sustancia, y cuando la cantidad baja, el nivel de la sustancia también desciende. Estas metáforas en el lenguaje de la economía pueden fundamentarse en esta asociación.

Existen en torno a este tema, muchas explicaciones. De acuerdo con otros estudios realizados en Columbia University¹³, nuestra mente asocia los trayectos ascendentes con nuestra fuerza motriz, en cambio asocia los movimientos descendentes con la fuerza de gravedad. Esto explicaría el uso de mayor cantidad de metáforas ontológicas de

¹² P. 26

¹³ The Economist, *Psychology and stockmarkets*, United Kingdom, July 21st, 2005.

personificación para describir los movimientos ascendentes (**prices climb, stocks move up, GDP creeps**) y más metáforas con objetos que responden a la fuerza de gravedad para referirse al movimiento descendente (**growth dives, revenues are in free fall**).

Otras colocaciones frecuentes: Veremos en este caso algunas colocaciones que describen los movimientos en la economía. The economy **tumbles** (way of moving on the ground)/ the economy **stumbles** (way of moving on the ground) / the economy **falters** (way of moving on the ground)/ the economy **bottoms out** (way of moving in the water) /the economy **takes a dramatic dive** (way of moving in the water)/ the economy **rebounds** (way of moving in the air)/ economic growth **soars** (way of moving in the air)/ economic growth **climbs** (way of moving in the air).

Vale la pena mencionar que estas metáforas son muy utilizadas para referirse a los mercados bursátiles y a los movimientos de las acciones. La metáfora conceptual es THE STOCK EXCHANGE IS A MOVING OBJECT. Para ilustrarlo veamos sólo algunas metáforas lingüísticas en inglés: stocks **skyrocket** (way of moving in the air)/stocks **soar** (way of moving in the air)/stockmarkets **slump** (way of moving in the air)/stockmarkets **peak** (way of moving in the air)/ bonds **jump** (way of moving on the ground).

Metáfora lingüística: **Sluggish growth**

Metáfora conceptual: PROGRESS IS MOTION FORWARD. Esta es una metáfora **ontológica**. Esta metáfora forma la base experiencial del concepto de progreso y cambio en términos de movimiento hacia adelante.

En esta metáfora lingüística y en los ejemplos que veremos a continuación existe una dificultad y un esfuerzo para llevar a cabo el progreso. Esta dificultad la conceptualizamos como un impedimento que disminuye la velocidad del movimiento.

Otras colocaciones frecuentes: **staggering** economic growth/ **stumbling** economic growth/ a country **lurches** from crisis to crisis/**faltering** economic growth/ **to be poised for** economic growth.¹⁴

Metáfora lingüística: *The biggest economic **imbalances** in American history.*

Metáfora conceptual: THE ECONOMY IS A MACHINE OR A VEHICLE. Esta es otra metáfora **estructural** que se utiliza en el discurso de la economía. En este caso pensamos a la economía en términos mecanicistas. Es decir, se usan metafóricamente algunos elementos de las máquinas e instrumentos para describir ciertos rasgos estructurales de la economía. El mecanicismo remite a la idea según la cual toda realidad natural tiene una estructura comparable a la de una máquina y puede explicarse basándose en sus modelos.¹⁵

La función cognitiva de esta metáfora es transmitir la idea de que la economía, como las máquinas, están bajo control y su funcionamiento es, por lo tanto, predecible. Ofrece asimismo los rasgos de funcionalidad y coordinación. A diferencia de la metáfora THE ECONOMY IS A LIVING ORGANISM, analizada anteriormente, que presupone la pérdida de capacidad para predecir o la posibilidad de la misma para adaptarse al entorno.

¹⁴ La mayoría de los ejemplos utilizados en este apartado han sido extraídos de la obra de Zoltán Kövecses.

¹⁵ PALMA, Héctor, *Metáforas en la evolución de las ciencias*, Buenos Aires, Jorge Baudino Ediciones, 2004.

Otras colocaciones frecuentes: economic **machinery**/ the economic activity **accelerates**/ a **slowdown** in the economy/ a **soft landing** of the economy/ **overheating** of the economy/ **to cool** the economy/ a **cooling effect on** spending/ the economy **slows down**/ the economy **takes off**/ **to turbocharge** the economy/the economy **gathers steam**/the economy **gathers pace**/ the **engine** of the global economy/ **to power** the economy/the **dynamics** of the economy/economic **dynamo**.

CONCLUSIÓN

La comprensión de textos para su posterior traducción implica la **representación del significado** de un discurso, la misma puede incluir ideas inferidas por el lector, además de aquéllas expresadas en el texto. Estas inferencias son realizadas por el sujeto a partir de los conocimientos que ya posee sobre la estructura del texto, las interacciones sociales, la intencionalidad humana y el conocimiento de las relaciones causales entre los hechos.

El estudio de estas metáforas lingüísticas no es más que un proceso de identificación técnica del lenguaje metafórico en el discurso, que permite lograr una mejor representación del significado. Los profesionales de la traducción e interpretación podrán utilizar los datos aportados para producir un primer acercamiento, especialmente motivador, a la comprensión de textos financieros, que suele ser contemplada con aprensión, a causa de la aparente complejidad y aridez de los mismos.

Como hemos visto, este tipo de lenguaje, lejos de ser árido, comparte numerosas características con el lenguaje literario, como las imágenes metafóricas. Además, se puede comprobar que estas imágenes, en lugar de constituir un obstáculo para la comprensión, suelen facilitarla, pues permiten ver conceptos abstractos a través de conceptos concretos pertenecientes a dominios básicos que nos son familiares. Reflexionar en torno a estos aspectos nos permitirá elaborar una representación coherente del texto y así, poder crear una cadena causal de conceptualizaciones.

Por otra parte, el traductor como mediador entre dos interlocutores naturales, debe poder representarlos, debe ponerse en el lugar del que emite el mensaje y asumir sus mismas competencias. Esto presupone conocer la materia que traduce, saber expresarla precisa y adecuadamente como lo haría espontáneamente un especialista, hablante nativo de una lengua. El traductor, entonces, debe poseer una competencia paralela a la del especialista, que conoce la materia y su especificidad cognitiva y debe saber utilizar los mismos elementos léxicos de la especialidad.

Creemos, entonces, que el método propuesto permitirá contribuir a este proceso y posibilitará una mejora de la competencia traductora. Asimismo, contribuirá a que el trabajo del profesional sea una auténtica manifestación del habla, una unidad cohesionada y coherente que funcione como acto de comunicación autónomo en un contexto específico. Y se podrá mitigar esa sensación de desasosiego, cuando siente que no ha sido del todo capaz de recrear en inglés o en castellano una versión con la pertinencia, la elegancia y la concisión percibidas en el original, que no ha podido reproducir en la lengua de llegada unos engranajes tan bien ajustados como los que ruedan en el texto de partida.

Bibliografía

- ALVAREZ, Antonia. *On Translating Metaphor*. En *Meta* XXXVIII,3, 1993.
- ANTIA, Bassegy Edem, *Terminology and Language Planning*, Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2000.
- ARNTZ, Reiner, *Introducción a la Terminología*, Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1995.
- BOERS, Frank, "When a Bodily Source Domain Becomes Prominent. The Joys of Counting Metaphors in the Socio-economic Domain", en Raymond Gibas Jr, comp., *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1997, pp. 167-188.
- CABRE, María Teresa, *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona. Editorial Antártida/Empúries. 1993.
- CABRE, María Teresa, *La Terminología representación y comunicación*, Barcelona. Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 1999.
- CHILTON, Paul y SCHÄFFNER, Cristina, "Discurso y política" en Teun A.van Dijk, comp., *El discurso como semiótica social*, Tomo II, Barcelona, Editorial Gedisa S.A., 2000, pp. 317-320.
- DEIGNAM, Alice, "English Guides 7: Metaphor", London, HarperCollins Publishers, 1997.
- ECO, Humberto, *Semiótica y filosofía del Lenguaje*, Barcelona, Editorial Lumen, 1995.
- ECO, Humberto, *El límite de la interpretación*, Barcelona, Editorial Lumen, 1998.
- ENNIS, Timothy, "A Comparative Study of Metaphor in Spanish and English Financial Reporting", en *English for Specific Purposes*, Vol 20 (2001), p. 249-266.
- GIBBS, Raymond, *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam, John Benjamin Publishing Company, 1997.
- GIBBS, Raymond, *Researching Metaphor*, en Lynne Cameron and Graham Low, comp., *Researching and Applying Metaphor*, London, Cambridge University Press, 1999, pp. 29-47.
- GILL, Ann M. y Whedbee, Karen, "Retórica" en Teun A.van Dijk, comp., *El discurso como semiótica social*, Tomo I, Barcelona, Editorial Gedisa S.A., 2000, p. 254 -264.
- HALLIDAY, Mak, *El Lenguaje como Semiótica Social*, Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 2001.
- HALLIDAY, Mak, *Introduction to Functional Grammar*, London, Edward Arnold, 1985.

- HENDERSON, William, *Metaphor in Economics* en *Economics: The Journal of the Economics Association*, Vol. 18, part 4, No 80, Winter 1982, p. 147-153.
- KÖVECSESES, Zoltán, *Metaphor, A Practical Introduction*, United States of America, Oxford University Press, 2002.
- KÖVECSESES, Zoltán, “*Metaphor: Does It Constitute or Reflect Cultural Models?*”, en Raymond Gibas Jr, comp., *Metaphor in Cognitive Linguistics*, Ámsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1997, p. 167-188.
- LAKOFF, George and JOHNSON, Mark, *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press, 1981.
- LARSON, Mildred L., *La Traducción basada en el significado*, Primera edición, Buenos Aires, Eudeba, 1989.
- LOPEZ GARCIA, Angel, *Escritura e información*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1996.
- LOPEZ GUIX, Juan Gabriel, *Manual de Traducción Inglés-Castellano*, Primera Edición, Barcelona, Editorial Gedisa, 1997.
- MAILLOT, Jean, *La traducción científica y técnica*, Madrid, Editorial Gredos SA, 1997.
- NEWMARK, Peter, *Manual de traducción*, Madrid, Ediciones Cátedra, 1995.
- PALMA, Héctor, *Metáforas en la evolución de las ciencias*, Buenos Aires, Jorga Baudino Ediciones, 2004.
- RAMACCIOTTI, Sandra, “El uso y la traducción de metáforas en el lenguaje de la economía aplicada”, en Proceedings 45th Annual Conference American translators Association, Toronto, 2004, p. 237-251.
- RAMACCIOTTI, Sandra y RODIL, Victoria, “*Economic Glossary of Metaphorical Usage*”, Buenos Aires, Editorial Quórum, 2006.
- ROVATTI, Pier Aldo, *Como la luz tenue*, Barcelona, Editorial Gedisa, 1990.
- SAGER, Juan C., *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company, 1990.